

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00411]

27 MAI 2014. — Loi portant des dispositions diverses en matière de finances concernant des matières visées à l'article 77 de la Constitution. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1^{er}, 4 et 5 de la loi du 27 mai 2014 portant des dispositions diverses en matière de finances concernant des matières visées à l'article 77 de la Constitution (*Moniteur belge* du 3 juillet 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00411]

27 MEI 2014. — Wet houdende diverse bepalingen inzake financiën met betrekking tot aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 27 mei 2014 houdende diverse bepalingen inzake financiën met betrekking tot aangelegenheden als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00411]

27. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Finanzen in Bezug auf Angelegenheiten, die in Artikel 77 der Verfassung erwähnt sind — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 4 und 5 des Gesetzes vom 27. Mai 2014 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Finanzen in Bezug auf Angelegenheiten, die in Artikel 77 der Verfassung erwähnt sind.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE, FÖDERALER
ÖFFENTLICHER DIENST INNERES, FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ UND FÖDERALER
ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

27. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Finanzen in Bezug auf Angelegenheiten, die in Artikel 77 der Verfassung erwähnt sind

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - § 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

§ 2 - Vorliegendes Gesetz dient der Umsetzung der Artikel 4 Absatz 7, 56, 58, 68, 72, 143 und 144 der Richtlinie 2013/36/EU des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 über den Zugang zur Tätigkeit von Kreditinstituten und die Beaufsichtigung von Kreditinstituten und Wertpapierfirmen, zur Änderung der Richtlinie 2002/87/EG und zur Aufhebung der Richtlinien 2006/48/EG und 2006/49/EG.

(...)

KAPITEL 3 — Abänderung der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat

Art. 4 - In Artikel 30 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. März 2011, wird ein § 2^{quater} mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ 2^{quater} - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, wenn nötig in Abweichung von § 1 und von den Artikeln 14, 17, 18, 21, 21^{bis} und 90, die Regeln für das beschleunigte Verfahren fest, das auf die in Artikel 36/45 § 2 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung des Grundlagenstatuts der Belgischen Nationalbank erwähnten Beschwerden anwendbar ist.

Insbesondere bestimmt Er die Frist, in der der Kläger zur Vermeidung des Verfalls die Beschwerde einreichen muss, die Fristen, in denen jede Partei ihren Schriftsatz übermitteln muss, und die Frist, in der der Staatsrat befinden muss. Er kann besondere Regeln für die Zusammensetzung der Kammern festlegen.“

Art. 5 - Vorliegendes Kapitel tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

Der Minister der Finanzen

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00377]

16 JUILLET 2015. — *Loi portant modification de la loi du 16 janvier 2013 portant diverses mesures relatives à la lutte contre la piraterie maritime* (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

CHAPITRE 1^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2. — *Modification de la loi du 16 janvier 2013 portant diverses mesures relatives à la lutte contre la piraterie maritime*

Art. 2. L'article 30 de la loi du 16 janvier 2013 portant diverses mesures relatives à la lutte contre la piraterie maritime est remplacé par ce qui suit:

“Art. 30. Le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions et le ministre qui a le Transport Maritime dans ses attributions font, tous les cinq ans, rapport au Conseil des ministres sur l'application de la présente loi.”

CHAPITRE 3. — *Entrée en vigueur*

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 28 juin 2015.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de Sécurité et de l'Intérieur,

J. JAMBON

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

—
Note

(1) *Session 2014-2015.*

Chambre des représentants

Documents. — *Projet de loi, 53-1999/001. — Amendements, 53-1999/002. — Rapport fait au nom de la commission, 53-1999/003. — Texte adopté par la commission, 53-1999/004. — Texte adopté en séance plénière, 53-1999/005.*

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00377]

16 JULI 2015. — *Wet tot wijziging van de wet van 16 januari 2013 houdende diverse maatregelen betreffende de strijd tegen maritieme piraterij* (1)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. — *Wijziging van de wet van 16 januari 2013 houdende diverse maatregelen betreffende de strijd tegen maritieme piraterij*

Art. 2. Artikel 30 van de wet van 16 januari 2013 houdende diverse maatregelen betreffende de strijd tegen maritieme piraterij wordt vervangen als volgt :

“Art. 30. De minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken en de minister bevoegd voor het Maritiem Vervoer brengen vijfjaarlijks verslag uit aan de Ministerraad over de toepassing van deze wet.”

HOOFDSTUK 3. — *Inwerkingtreding*

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 28 juni 2015.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 juli 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

J. JAMBON

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

—
Nota

(1) *Zitting 2014-2015.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Stukken. — *Wetsontwerp, 54-1199/001. — Amendementen, 54-1199/002. — Verslag namens de commissie, 54-1199/003. — Tekst aangenomen door de commissie, 54-1199/004. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering, 54-1199/005.*